



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via - Ulica - Uljarska 1/IV  
51000 FIUME - RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: info@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.eu

**FORMULARIO / FORMULAR – 3**

N° Licitazione / Br. licitacije: 3/2019.

Luogo e data / Mjesto i datum: Fiume / Rijeka, 3/12/2019

**DOCUMENTAZIONE DI BANDO**  
**RELATIVA ALLA LICITAZIONE MEDIANTE GARA PUBBLICA**  
**(ASTA PUBBLICA)**  
*Acquisto di un pullmino*  
*per la Scuola elementare italiana “Bernardo Parentin”, Parenzo*

**NATJEČAJNA DOKUMENTACIJA ZA LICITACIJU**  
**PUTEM JAVNE NABAVE**  
**(JAVNOG NADMETANJA)**  
*Nabava vozila za*  
*Talijansku osnovnu školu “Bernardo Parentin”, Poreč*

**1. INVITO A PRESENTARE L'OFFERTA: /**  
**POZIV ZA SLANJE PONUDA:**

**I. Stazione appaltante: / Raspisivač natječaja:**

L'Unione Italiana bandisce la licitazione mediante gara pubblica (asta pubblica), in conformità al “Regolamento sulle licitazioni”, approvato dall'Assemblea dell'Unione Italiana, con Delibera N° 10 del 20 luglio 2010 e con Delibera N° 75, del 19 dicembre 2013 / Talijanska unija objavljuje licitaciju putem javne nabave (javnog nadmetanja), sukladno “Pravilniku o nadmetanjima”, odobrenom na Skupštini Talijanske unije, odlukom od 20. srpnja 2010., Br. 10 i odlukom br.75 od 19. prosinca 2013.

**II. Oggetto della licitazione pubblica: / Predmet javne licitacije:**

“Acquisto di un pullmino per la Scuola elementare italiana *Bernardo Parentin*, Parenzo”/  
“Nabava vozila za Talijansku osnovnu školu *Bernardo Parentin*, Poreč”

**III. Descrizione della licitazione: / Opis natječaja:**

|                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Pullmino:</b>                   | <b>per trasporto degli alunni</b> |
| <b>Vozilo:</b>                     | <b>za prijevoz učenika</b>        |
| Numero furgoncini:<br>Broj vozila: | 1                                 |
| Motore:                            | fino a 2,0 DCI 120                |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Motor:                             | do 2,0 DCI 120  |
| Potenza KW:<br>Snaga KW:           | massimo 88 KW<br>do 88 KW   |
| Cambio:<br>Mjenjač:                | 6 marce + R<br>6 stupnjeva prijenosa + R  |
| Colore del mezzo:<br>Boja vozila:  | bianco<br>bijela  |
| Volumen:<br>Volume:                | 1598 ccm  |
| Equipaggiamento:<br>Oprema vozila: | numero dei sedili: 9<br>broj sjedala: 9   |
|                                    | sicurezza: ESP 9<br>sigurnost: ESP 9  |
|                                    | 4 porte<br>4 vrata  |
|                                    | chisura centralizzata con telecomando<br>centralno zaključavanje s daljinskim upravljanjem  |
|                                    | air bag per sedili anteriori<br>zračni jastuk za vozača i suvozača  |
|                                    | accensione automatica dei fari diurni<br>automatsko paljenje dnevnih svjetala   |
|                                    | ruota di scorta dimensioni standard<br>rezervni kotač standardnih dimenzija   |
|                                    | 2 isofix sicurezze sui posti laterali in seconda fila<br>2 isofix pričvršćivača na bočnim sjedalima u drugom redu                                   |
|                                    | retrovisori con regolazione automatica e riscaldamento con lettore di temperatura<br>električno podesiva i grijana ogledala sa senzorom temperature |
|                                    | senza divisore dello spazio del bagagliaio<br>bez police prtljažnog prostora  |
|                                    | ABS-sistema antiblocco ruote<br>ABS – sustav protiv blokiranja kotača   |
|                                    | vetri sfumati<br>tonirana stakla  |
|                                    | rivestimenti laterali in plastica a meta' bagagliaio<br>bočne plastične obloge do polovice prtljažnog prostora                                      |
|                                    | alzacrystalli automatici<br>električni podizači stakala-vozačev impulsni  |
|                                    | sedile dell'autista regolabile per lunghezza, altezza, inclinazione<br>vozačevo sjedalo podesivo po dužini, nagibu, visini i u lumbalnom dijelu     |
|                                    | climatizzatore manuale anteriore e posteriore<br>ručni klima uređaj sprijeda i straga   |
|                                    | sistema SCR<br>sustav SCR   |
|                                    | radio MP3 e AUX, USB e Bluetooth, dim. 1 DIN vicino al volante<br>radio MP3 s AUX, USB i Bluetooth, veličine 1 DIN, s komandama pri upravljaču      |
|                                    | cerchioni in acciaio 16", coperchini<br>čelični naplatci 16", ukrasni pokrovi naplataka   |
|                                    | tergicristalli sul vetro posteriore<br>brisač stražnjeg stakla  |

|            |   |
|------------|---|
|            | riscaldamento del vetro posteriore<br>grijano stražnje staklo   |
|            | tappetto in gomma nel bagagliaio<br>gumeni tepih u prtljažnom prostoru  |
|            | stop e start sistema<br>stop i start sustav   |
|            | capienza P2<br>nosivost P2  |
|            | porta posteriore in vetro<br>ostakljena podizna stražnja vrata  |
|            | sedili fissi per i due posti passeggeri davanti e scompartimento<br>sotto i sedili<br>fiksna klupa za dva suvozača sprijeda i pretincem ispod sjedala |
|            | sistema Energy Smart Management<br>sustav Energy Smart Management   |
| Garanzia:  | 2 anni  |
| Garancija: | 2 godine  |

L'offerente può offrire un prodotto con caratteristiche simili a quelle del prodotto in riferimento. /

Ponudač može predložiti proizvod karakteristika sličnih predmetnom proizvodu.

## **2. ISTRUZIONI PER LA PREPARAZIONE DELLE OFFERTE: / UPUTSTVA ZA PRIPREMANJE PONUDE:**

Vi invitiamo a presentare, sugli appositi moduli allegati alla presente, la vostra migliore offerta per l'oggetto della licitazione:

Pozivamo Vas da, na formularima u privitku, sastavite najbolju ponudu za predmetni natječaj:

- L'offerente può formulare l'offerta in lingua italiana o in lingua croata.  
Ponudač može sastaviti ponudu na talijanskom ili hrvatskom jeziku.
- L'offerta economica deve essere formulata in Kune (HRK). La formulazione dell'offerta economica è irrevocabile e vincolante anche per i successivi pagamenti.  
Ponuda mora biti izražena u kunama (HRK). Ponuda je neopoziva te predstavlja uvjet slijedećih plaćanja.
- Il preventivo deve contemplare l'importo per l'oggetto della licitazione. L'importo complessivo finale deve essere comprensivo di tutti i costi, spese, sconti, rate trasporti, consegna f.co concessionaria e PDV.  
Troškovnik mora sadržavati cijenu predmeta natječaja. Krajnji iznos mora obuhvaćati sve troškove, izdatke, popuste, rate, isporuku franco sjedište koncesionara te PDV.
- La validità del preventivo deve essere non inferiore ai 60 giorni a partire dalla data di scadenza del bando.  
Valjanost ponude ne smije biti kraća od 60 dana počevši od datuma isteka natječaja.
- In conformità al “Regolamento sulle licitazioni dell'Unione Italiana” il termine di pagamento è di 30 giorni dal ricevimento della fattura. Il fornitore invia la fattura una volta effettuata la consegna del pullmino.

Sukladno "Pravilniku o nadmetanjima Talijanske unije" rok plaćanja je 30 dana od primanja fakture. Dobavljač šalje fakturu nakon dostave vozila.

– **L'Offerente deve consegnare la seguente documentazione sui moduli in allegato:  
Ponudač mora dostaviti slijedeću dokumentaciju uz formulare u privitku:**

1. Il preventivo deve essere compilato in ogni sua parte, firmato e timbrato (FOR-A). Al preventivo è allegata la descrizione del pullmino da fornire con le relative caratteristiche e dati tecnici, unitamente alla certificazione di garanzia e alla sua durata.  
Ponuda mora biti ispunjena u potpunosti, potpisana, pečatirana (OBR-A). Ponudi se prilaže i opis vozila za dobavu s karakteristikama i tehničkim podacima zajedno s jamstvenim listom i njegovim rokom valjanosti.
2. La dichiarazione sulla conoscenza di tutte le condizioni dell'invito, sull'istruzione per la preparazione dell'offerta, sui criteri di partecipazione alla licitazione, sull'accettazione degli stessi e sul consenso che questi siano parte integrante dell'offerta, deve essere compilata in ogni sua parte, firmata e timbrata da parte dell'offerente (FOR-B).  
Izjava o poznavanju svih uvjeta poziva, uputstava za sastavljanje ponude, o uvjetima sudjelovanja na natječaju, o prihvaćanju istih te o spoznaji da isti čine sastavni dio ponude, mora biti ispunjena u potpunosti, potpisana i pečatirana od strane ponuđača (OBR-B).
3. L'offerta (FOR-C) deve essere correttamente compilata nonché firmata e timbrata.  
Ponuda (OBR-C) mora biti pravilno ispunjena te potpisana i pečatirana.
4. L'autodichiarazione deve essere compilata in ogni sua parte, firmata e timbrata da parte dell'offerente. (FOR-D). /  
Ponuda (OBR-D) mora biti u potpunosti ispunjena, potpisana i pečatirana.
5. Le condizioni generali e particolari del committente sono parte integrante del Contratto (in allegato, FOR-6). La bozza di Contratto deve esser firmata e timbrata.  
Opći i posebni uvjeti naručitelja su sastavni dio Ugovora (u prilogu, OBR-6). Prijedlog Ugovora mora biti potpisan i pečatiran.
6. Un documento comprovante il periodo di garanzia dei servizi e prodotti offerti. /  
Dokument koji potvrđuje trajanje jamstva na usluge i ponuđene proizvode.
7. Invio della descrizione del pullmino da fornire con le relative caratteristiche e dati tecnici.  
Šalje se opis vozila koji se dostavlja s njegovim karakteristikama i tehničkim podacima.
8. La dichiarazione dell'offerente con la quale si impegna, entro 10 giorni dalla stipula del contratto, a consegnare al committente la cambiale in bianco per il buon adempimento degli obblighi contrattuali, come previsto dalla gara di licitazione pubblica. Tale cambiale dovrà ammontare kune 150.000,00. La cambiale sarà in vigore per almeno altri 365 giorni dalla consegna del pullmino. L'esecutore è tenuto a rinnovare la cambiale nel caso in cui il committente e l'esecutore decidano di comune accordo di prolungare il termine di consegna del pullmino. La cambiale la cui validità viene prolungata deve rimanere in vigore per almeno altri 365 giorni dalla modifica del termine di consegna del pullmino.  
Izjava ponuđača s kojom se obvezuje, u roku od 10 dana od zaključivanja ugovora, predati naručitelju bjanko zadužnicu za uredno ispunjenje ugovornih obveza kao preduvjet za valjanost ugovora, kako je predviđeno natječajnim postupkom. Takva zadužnica izdaje se u visini od kn 150.000,00. Zadužnica će ostati na snazi najmanje još 365 dana od primopredaje vozila. Izvršitelj je dužan obnoviti zadužnicu ukoliko naručitelj

i izvršitelj sporazumno odluče odgoditi rok primopredaje. Zadužnica čija se valjanost produžava, mora ostati na snazi najmanje još 365 dana od izmjene roka primopredaje.

La cambiale in bianco si consegna per assicurare: /

Bjanko zadužnica se predaje kako bi se osiguralo:

- il buon adempimento degli obblighi contrattuali/uredno izvršenje ugovornih obveza,
- la tempestiva realizzazione delle attività previste in base alle disposizioni contrattuali e la documentazione del bando/pravovremeno izvršenje predviđenih poslova sukladno odredbama ugovora i dokumentaciji za nadmetanje,
- il pagamento della penale in caso di rescissione del contratto prima o durante la realizzazione delle attività/plaćanje kazne u slučaju raskida ugovora prije ili tijekom izvršenja poslova,
- il risarcimento per il mancato rispetto della scadenza contrattuale/naknadu štete nastale uslijed nepoštivanja ugovorenih rokova,
- il risarcimento della penale contrattuale in caso di omesso avvio dei lavori entro la scadenza successiva all'introduzione ai lavori/ plaćanje ugovorne kazne zbog nepokretanja radova unutar prvog zadanog roka nakon uvođenja u posao,
- la violazione delle norme sulla riservatezza dei dati personali da parte dell'esecutore/povreda propisa o zaštiti osobnih podataka od strane izvršitelja.

### **3. TERMINI DI CONSEGNA DELL'OFFERTA: / ROKOVI ZA DOSTAVU PONUDE:**

Saranno prese in considerazione esclusivamente le offerte complete e debitamente compilate che perverranno **entro le ore 12.00, del 15.01.2020, all'indirizzo dell'Unione Italiana, Via delle Pile, 1/IV, 51000 Fiume, Croazia (HR).**

Bit će uzete u obzir samo potpune ispravno popunjene ponude koje pristignu do **12.00 sati, dana 15.01.2020, na adresu Talijanske unije, Uljarska ulica, 1/IV, 51000 Rijeka, Hrvatska (HR).**

L'offerta deve essere presentata in busta chiusa, recante la dicitura: **»OFFERTA-NON APRIRE«** e l'oggetto della gara **»Acquisto di un pullmino per la Scuola elementare italiana Bernardo Parentin, Parenzo«** **Licitazione: 3/2019«.**

Ponuda mora biti dostavljena u zatvorenoj omotnici, s natpisom: **»PONUDA, NE OTVARAJ«** i predmetom natječaja **»Nabava vozila za Talijansku osnovnu školu Bernardo Parentin, Poreč«** i brojem **»Natječaj: 3/2019«.**

Sul dorso della busta deve essere scritto l'indirizzo dell'offerente. La busta deve essere sigillata. Le offerte che dovessero pervenire oltre i termini temporali previsti dal presente bando saranno rispedito al mittente, senza essere aperte, ovvero non saranno prese in considerazione.

Na poleđini omotnice mora biti napisana adresa ponuđača. Omotnica mora biti zatvorena. Ponude koje dospiju nakon isteka roka bit će vraćene neotvorene pošiljatelju, odnosno neće biti uzete u obzir.

L'apertura delle offerte sarà pubblica e si terrà il 15.01.2020, alle ore 17.15, presso la sede della Stazione appaltante, Via delle Pile, 1/IV, 51000 Fiume, Croazia (HR).

Otvaranje ponuda će biti javno i održati će se 15.01.2020, 17.15 sati, u sjedištu raspisivača natječaja, Uljarska ulica, 1/IV, 51000 Rijeka, Hrvatska (HR).

#### **4. ANNULLAMENTO DELLA GARA: / PONIŠTAVANJE NATJEČAJA:**

La Stazione appaltante può annullare la gara per i seguenti motivi:  
Raspisivač natječaja može poništiti natječaj iz slijedećih razloga:

- La gara è andata deserta.  
Ukoliko natječaj ne bude dosuđen niti jednom ponuđaču.
- Alla gara ha partecipato un numero molto limitato di offerenti.  
Na natječaju je sudjelovao vrlo mali broj ponuđača.
- Qualora non rimangono altre offerte valide ossia corrette una volta escluse le offerte irregolari, inadeguate, inammissibili o giunte fuori termine.  
Ukoliko ne ostanu valjane ponude odnosno ispravne nakon što su izdvojene nepravilne, neprikladne, neprihvatljive i one pristigle nakon isteka roka.
- Qualora si venga a conoscenza di circostanze che se fossero state note in precedenza non avrebbero portato a indire la gara d'appalto.  
Ukoliko se dođe do saznanja za situacije, koje bi, da su bile poznate ranije, uvjetovale poništenje raspisivanja natječaja.
- Qualora si venga a conoscenza di circostanze che se fossero state note in precedenza avrebbero determinato una gara d'appalto profondamente diversa nei contenuti.  
Ukoliko se dođe do saznanja za situacije, koje bi, da su bile poznate ranije, uvjetovale raspisivanje natječaja drugačijeg sadržaja.
- Le offerte economiche superano le disponibilità finanziarie a disposizione della Stazione appaltante.  
Ukoliko ponude s ekonomskog aspekta premašuju finansijska sredstva na raspolaganju raspisivača natječaja.
- Qualora l'offerente prescelto non stipuli il relativo contratto entro 8 giorni dalla data del suo ricevimento (con R/R).  
Ukoliko izabrani ponuđač ne sklopi ugovor unutar 8 dana od datuma primitka istog putem preporučenog pisma s povratnicom.

#### **5. CRITERI DI AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO: / KRITERIJI ZA DODJELU UGOVORA:**

Il committente aggiudicherà l'appalto al miglior offerente in base ai seguenti criteri di valutazione: /

Naručitelj će odabrati najboljeg ponuđača temeljem sljedećih kriterija:

| <b>N° /<br/>Br.</b> | <b>Criterio / Kriterij:</b>            | <b>Valore /<br/>Bodovi</b> |
|---------------------|--|----------------------------|
| 1.                  | Prezzo più basso / Najniža cijena      | 0-80                       |
| 2.                  | Tempi di consegna / Rok izporuke       | 0-10                       |
| 3.                  | Periodo di garanzia / Trajanje jamstva | 0-10                       |
|                     | <b>Totale / Ukupno:</b>                | <b>100</b>                 |

#### **6. CONTRATTAZIONE: / PREGOVARANJE:**

Qualora giungano in tempo utile una o più offerte e queste riportano un prezzo maggiore di quello valutato congruo per la gara, la Stazione appaltante ha la facoltà di avviare le trattative (procedura di contrattazione), ma solamente con tutti gli offerenti.

Ukoliko vrijednost jedne prispjele ponude odnosno više prispjelih ponuda zaprimljenih u roku, nadmašuje procijenjenu vrijednost natječaja, raspisivač natječaja može pokrenuti postupak pregovaranja, ali samo sa svim ponuđačima.

#### **7. INTEGRAZIONI AMMESSE: / MOGUĆE DOPUNE:**

Nel caso in cui il committente nella fase di valutazione delle offerte dovesse constatare che un'offerta è formalmente incompleta, all'offerente si consente di completarla senza che però questi possa modificarne il prezzo unitario, il valore della singola partita, il valore complessivo dell'offerta o l'offerta stessa nell'ambito dei criteri, o alternarne le parti integranti riferite alle caratteristiche tecniche dell'oggetto della licitazione oppure i contenuti che incidono o potrebbero incidere sulla classifica della sua offerta rispetto alle restanti offerte raccolte dal committente nell'ambito della medesima licitazione. /

Ukoliko naručitelj u fazi ocjenjivanja ponuda ustanovi da je ponuda formalno nepotpuna, ponuđaču se daje mogućnost da je upotpuni bez mogućnosti promijene cijena, pojedinih djelova, ukupnog iznosa ili ponude s obzirom na kriterije, ili promjena iste s obzirom na tehničke karakteristike predmeta licitacije ili djelove ponude koji utječu ili mogu utjecati na klasifikaciju iste s obzirom na ostale ponude prikupljene od naručitelja za istu licitaciju.

#### **8. RIMEDIO AGLI ERRORI DI COMPUTO E AD ALTRI ERRORI PALESI: / ISPRAVAK GREŠAKA U IZRAČUNU ILI OSTALIH OČITIH GREŠAKA:**

In caso di errori di computo riscontrati nel corso della fase di valutazione delle offerte, il committente chiamerà l'offerente a correggerli, fermo restando che l'offerente non deve modificare il prezzo unitario, il valore della singola partita, il valore complessivo dell'offerta o l'offerta stessa nell'ambito dei criteri. Dietro il consenso scritto dell'offerente, il committente correggerà gli errori palesi di computo rilevati nel corso dell'esame e della valutazione delle offerte, non potendo comunque modificare la quantità od il prezzo unitario indicati nell'offerta. /

U slučaju grešaka u izračunu na koje se naiđe prilikom ocjenjivanja ponuda, naručitelj će pozvati ponuđača da ih ispravi, ali bez mogućnosti promjene pojedinačnih cijena, iznos pojedinih stavki, ukupni iznos ponude ili ponudu samu u svezi s kriterijima. Uz pismenu dozvolu ponuđača, naručitelj će ispraviti očite greške u izračunu koje se ustanove prilikom provjere i ocijene ponuda, ali neće smjeti izmijeniti količine ili pojedinačne cijene unesene u ponudu.

#### **9. NORME ANTICORRUZIONE: / ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA:**

Il committente escluderà dalla gara l'offerente per il quale esista il fondato sospetto, che l'offerente stesso o una persona a suo nome, abbia promesso, offerto o dato un qualsivoglia tipo di beneficio (patrimoniale o non) ad un impiegato del committente o ad un'altra persona capace di influire sulla scelta del committente nella procedura di assegnazione della licitazione pubblica, affinché questi influisca sul contenuto, azione o decisione del committente inerente l'offerta prima, durante e dopo la scelta dell'offerente. /

Naručitelj će isključiti iz sudjelovanja u natječaju onog ponuđača za kojeg postoji osnovana sumnja da je sam ponuđač ili netko u njegovo ime obećao, ponudio ili omogućio ostvarenje bilo kakve vrste koristi (imovinske ili ne) zaposleniku naručitelja ili drugoj osobi koja je u mogućnosti utjecati na odluku naručitelja u natječajnom postupku, kako bi ta osoba

prije, tijekom i nakon odabira ponuđača izvršila utjecaj na sadržaj, postupke ili odluku naručitelja u svezi s ponudom.

#### **10. TUTELA GIURIDICA: / POUKA O PRAVNOM LIJEKU:**

La Stazione appaltante informerà i partecipanti alla gara sulla scelta del migliore Offerente entro 30 giorni dalla scadenza del bando. La stipula dei relativi Contratti avverrà entro i successivi 30 giorni. /

Raspisivač natječaja će obavijestiti sudionike natječaja o izboru najboljeg ponuđača unutar 30 dana od isteka roka za dostavu ponuda. Zaključenje ugovora uslijedit će unutar razdoblja od 30 dana.

L'offerente può ricorrere contro l'aggiudicazione della gara, richiedendo la revisione della decisione, entro 8 giorni dal ricevimento della stessa. L'offerente, che non ha vinto la gara può richiedere un'ulteriore motivazione della decisione accolta, al più tardi entro 5 giorni dall'accoglimento della ricezione della comunicazione della Stazione appaltante. /

Ponuđač može izjaviti žalbu na dodjelu ugovora i zatražiti reviziju odluke u roku od 8 dana od primitka iste. Ponuđač kojem nije dodijeljen ugovor može tražiti naknadno obrazloženje odluke najkasnije unutar 5 dana od primitka obavijesti od raspisivača natječaja.

#### **11. INFORMAZIONI: / INFORMACIJE:**

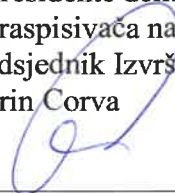
Per ulteriori informazioni in relazione alla presente licitazione, l'offerente può rivolgersi all'indirizzo del committente, oppure può contattare Romina Gruber, numero di telefono + 385 (0)51/338-911, indirizzo di posta elettronica: finistria@unione-italiana.hr.

Za naknadne informacije glede ove licitacije, ponuđač se može obratiti na adresu naručitelja, ili kontaktirati Rominu Gruber, telefon + 385 (0)51/338-911, email adresa: finistria@unione-italiana.hr.

Per la Stazione appaltante  
Il referente  
Za raspisivača natječaja  
referent  
Romina Gruber



Per la Stazione appaltante  
Il presidente della Giunta esecutiva  
Za raspisivača natječaja  
predsjednik Izvršnog odbora  
Marin Corva



#### **Allegati / Prilozi:**

1. Preventivo / Troškovnik (FOR/OBR-A);
2. Autodichiarazione / Potvrda (FOR/OBR-B);
3. Offerta / Ponuda (FOR/OBR-C);
4. Dichiarazione / Izjava (FOR/OBR-D);
5. Bozza di Contratto / Prijedlog Ugovora (FOR/OBR-6).